



Regulamin Konkursu Germanistycznego 2017

I. Zasady ogólne

1. Organizatorem konkursu jest Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.
2. Niniejszy regulamin jest jedynym źródłem zasad uczestnictwa w konkursie oraz zasad przyznawania nagród.
3. Konkurs przeznaczony jest dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych każdego typu, mających swoją siedzibę na terenie województwa dolnośląskiego.
4. Konkurs obejmuje pięć niezależnych zadań: zadanie językowo-graficzne (str. 3), zadanie kulturoznawcze (str. 4), zadanie literackie (str. 5), zadanie metodyczne (str. 6), zadanie tłumaczeniowe (str. 7-8).
5. Każdy z uczestników ma prawo zgłosić do konkursu jedną samodzielnie wykonaną pracę w obrębie jednej dziedziny, wymienionej w pkt. 4 regulaminu.
6. Dopuszcza się możliwość nadesłania prac ze wszystkich dziedzin przez jednego uczestnika konkursu.
7. Prace konkursowe należy zgłaszać indywidualnie. Nie przyjmujemy prac grupowych.
8. W konkursie nie mogą brać udziału osoby, które ukończyły lub uczęszczały do szkoły odpowiadającej polskiej szkole podstawowej lub/i gimnazjum w krajach niemieckiego obszaru językowego.

II. Przebieg konkursu

1. Prace należy przesłać pocztą tradycyjną do 15 marca 2017 roku na adres: Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław z dopiskiem „Konkurs Germanistyczny – zadanie językowo-graficzne, kulturoznawcze, literackie, metodyczne, tłumaczeniowe” (należy wpisać odpowiednie zadanie).
2. O przyjęciu pracy decyduje data stempla pocztowego.
3. Podpisane prace należy przesłać wraz z wypełnionym formularzem zgłoszeniowym (str. 9).
4. W przypadku wątpliwości uczestnik ma prawo zwrócić się do koordynatorów z pytaniem o wyjaśnienie.



5. Ewentualne pytania należy przesyłać na adres konkurs.germanistyczny@uni.wroc.pl lub na adresy koordynatorów konkursu.
6. Prace zostaną ocenione przez jury, które do dnia 22 marca 2017 roku wyłoni laureatów konkursu.
7. W skład jury wchodzi osoby wskazane przez organizatorów konkursu.

III. Ocena prac konkursowych

1. Kryteria oceny prac podane są w opisie każdego z zadań.

IV. Rozstrzygnięcie

1. Lista laureatów konkursu zostanie opublikowana na stronie internetowej Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego (www.ifg.uni.wroc.pl) w przeciągu trzech dni roboczych od ich wyłonienia.
2. Laureaci zostaną dodatkowo poinformowani drogą elektroniczną – na adres szkoły i prywatny.

V. Nagrody

1. W ramach każdego zadania konkursowego zostaną przyznane 1, 2 i 3 miejsce nagrodzone upominkami ufundowanymi przez Instytut Filologii Germańskiej.
2. Każdy wyróżniony uczestnik otrzyma również dyplom laureata sygnowany przez dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej UW.
3. Organizator zastrzega sobie prawo do nierozstrzygnięcia konkursu lub nieprzyznania którejś z nagród w poszczególnych kategoriach.

VI. Postanowienia końcowe

1. Od decyzji jury nie przysługuje odwołanie.
2. Wręczenie nagród laureatom konkursu nastąpi w siedzibie IFG we Wrocławiu 1.04.2017 r. o godz. 11.00 podczas Drzwi Otwartych.
3. Udział w konkursie oznacza wyrażenie zgody na prezentację i publikację przesłanych prac.
4. Udział w konkursie oznacza wyrażenie zgody na przetwarzanie danych osobowych oraz przesłanych materiałów w działaniach niezbędnych do prawidłowego przebiegu konkursu.



Zadanie językowo-graficzne

Treść zadania

1. Ułóż jedną reklamę słowno-obrazową promującą polski produkt, usługę lub ideę (np. akcję społeczną) w Niemczech.
2. Tekst reklamy powinien być napisany w języku niemieckim i zawierać nazwę produktu, zwięzły opis oraz pomysłowy slogan reklamowy.
3. Obraz reklamowy może przedstawiać różne treści.
4. Reklama może promować realny lub fikcyjny produkt, usługę lub ideę.
5. W przypadku marki fikcyjnej (tj. innowacyjny i dotąd nieznanymi polski produkt, usługa lub idea) treść reklamy powinna być realna, tzn. opisywać zalety takiego produktu racjonalnymi argumentami.
6. Przesłanie reklamowe może być dowcipne, ironiczne, odnoszące się do przysłów, bajek, filmów, piosenek oraz aktualnych wydarzeń kulturalnych lub politycznych.

Wymogi techniczne

1. Tekst reklamowy: czcionka, jej kolor i wielkości oraz technika wykonania są dowolne.
2. Obraz reklamowy: kompozycja rysunku, kolor oraz technika jego wykonania są dowolne (np. rysunek odręczny, komputerowy, kolaż itp.).
3. Cała reklama powinna być wykonana w formacie zbliżonym do reklamy prasowej (np. format A4) lub zewnętrznej (np. format plakatu, prospektu lub broszury).

Kryteria oceny zadania

1. Treść (poprawność i inwencja tekstu w języku niemieckim oraz pomysłowość obrazu; koordynacja tekstu i obrazu; kreatywny opis produktu, usługi lub idei)
2. Forma (staranność i technika wykonania reklamy)
3. Przesłanie reklamowe (kreatywność przesłania, oryginalność apelu reklamowego)



Zadanie kulturoznawcze

Treść zadania

Proszę przygotować wypowiedź pisemną w języku niemieckim na temat „Mein Traumausflug nach Deutschland” („Moja wymarzona wycieczka do Niemiec”). Podczas trzydniowej wizyty w Niemczech każdy dzień ma wyglądać inaczej. Jeden z nich poświęćmy na poznanie wybranego miasta (np. pod kątem zabytków, muzeów, wydarzeń kulturalnych, specyfiki kulinarnej itp.), jeden na odwiedzenie wybranego pomnika przyrody (np. jeziora, wyspy, pasma górskiego, rzeki, parku narodowego itp.), a jeden na spotkanie z wybraną osobą związaną z szeroko pojętym życiem społeczno-kulturalnym Niemiec (np. ze świata polityki, gospodarki, przemysłu, sztuki, sportu, rozrywki itp.). Zawartość i kolejność opisów poszczególnych dni wycieczki jest dowolna.

Wymogi techniczne

Tekst ciągły długości 400-500 wyrazów (ok. 1,5 strony A4, Times New Roman, wielkość czcionki 12, 1,5 odstępu pomiędzy wersami) – z zastrzeżeniem, że opis każdego z trzech dni wycieczki musi liczyć co najmniej 100 wyrazów (przykładowo: opis pierwszego dnia 150 wyrazów, opis drugiego dnia 120 wyrazów, opis trzeciego dnia 180 wyrazów).

Kryteria oceny zadania

1. Treść (zróznicowanie uzasadnienia/omówienia dokonanych wyborów oraz poziom merytoryczny użytych argumentów)
2. Forma (zachowanie formuły zadania, tj. zróznicowania trzech dni wycieczki – „zabytek”, „pomnik przyrody”, „osoba”)
3. Poprawność gramatyczna
4. Poprawność stylistyczna



Zadanie literackie

Treść zadania

1. Przeczytaj uważnie fragment tekstu.
2. Dopisz własne (oryginalne) zakończenie opowiadania, zachowując stylistykę i specyfikę tego utworu.

Peter Bichsel: *Das Lesen*

Mein erstes Buch war Zwangslektüre, eine echte Qual. Ich bekam es von einer Tante [...] Es war ein Weihnachtsgeschenk, ich war neunjährig, und es war ein richtiges Buch, dick und ohne Bilder: [...] sehr sehr traurig und sentimental, sehr sehr brav und unspannend.

Ich begann einen Kampf mit diesem Buch. [...] Ich hatte zwei Lesezeichen darin: Das erste zeigte an, wie weit ich schon war, das zweite zeigte mein selbst gestecktes Ziel, bis da und da – bis auf Seite 48 – will ich heute durchhalten. [...] Immerhin war ich stolz darauf, dass mich die Tante für erwachsen genug hielt, ein Leser zu sein...

Źródło: Bichsel Peter, *Der Leser, Das Erzählen. Frankfurter Politik Vorlesungen*, Frankfurt: Suhrkamp-Verlag 1997, s. 40.

Wymogi techniczne

Objętość pracy 300 słów +/- 10%, czcionka Times New Roman 12, odstęp między wersami 1,5.

Kryteria oceny zadania

1. Forma
2. Poprawność gramatyczna
3. Poprawność stylistyczna
4. Treść



Zadanie metodyczne

Treść zadania

Napisz wywiad w języku niemieckim. Wywiad prowadzi redaktor czasopisma „Sprache ist wichtig” z uczniem pewnej szkoły. Wczuj się w obie role i ułóż zarówno pytania redaktora jak i odpowiedzi ucznia. Wywiad powinien składać się z 6 – 8 pytań wypowiedzianych przez redaktora i z 6 – 8 odpowiedzi ucznia oraz być napisany na podstawie poniższego opisu sytuacji:

Wyobraź sobie, że w pewnym kraju w większości szkół od dłuższego czasu narasta zjawisko niechęci do nauki języka niemieckiego. Obserwowany jest ogólny spadek motywacji do uczenia się języków obcych. Lekcje są oceniane przez uczniów jako nudne i nieciekawe, a podręczniki nie są dla nich atrakcyjne. Również metody pracy nauczycieli są stale krytykowane. Niestety umiejętności komunikacyjne uczących się są także na bardzo niskim poziomie. Nauczyciele mają kłopoty z utrzymaniem dyscypliny w klasie, uczniowie często opuszczają zajęcia, a jak już biorą w nich udział, to zazwyczaj nie są przygotowani. Do takiej szkoły przyjeżdża pewnego dnia Leon Lux – redaktor czasopisma „Sprache ist wichtig”. Herr Lux chce przeprowadzić wywiad w języku niemieckim z wybranym uczniem, ponieważ tylko w ten sposób może znaleźć wytłumaczenie zaistniałej sytuacji, aby później rozwiązać opisane problemy. Uczeń wydaje się być osobą jak najbardziej kompetentną w wyżej wymienionych kwestiach, gdyż może wyjaśnić, jak zaistniały problem nauki języka niemieckiego widzą uczniowie. Powinien opowiedzieć o najważniejszych powodach, które powodują spadek zainteresowania językiem niemieckim wśród uczniów. Uczeń powinien przy tym nie tylko powiedzieć, co im się podoba, a co nie, ale też zaproponować własne rozwiązania i pomysły, które spowodują wzrost zainteresowania nauką języka niemieckiego wśród uczniów.

Wymogi techniczne

Objętość 300–400 słów, czcionka Times New Roman 12, odstęp pomiędzy wersami 1,5.

Kryteria oceny zadania

1. Treść: kreatywność i pomysłowość w stawianiu pytań i formułowaniu wypowiedzi.
2. Poprawność gramatyczna
3. Poprawność stylistyczna
4. Forma: zachowanie struktury i długości wywiadu



Zadanie tłumaczeniowe

Treść zadania:

1. Proszę przetłumaczyć poniższy przepis kulinarny na język polski. Wykonując to zadanie należy zadbać nie tylko o poprawność tłumaczenia, ale również o poprawność językową przekładu. W ocenie będzie brana pod uwagę pomysłowość rozwiązań tłumaczeniowych w przekładzie nazwy potrawy. W tłumaczeniu należy uwzględnić cel komunikacyjny, któremu ma służyć przepis kulinarny. Należy przyjąć, że przepis zostanie wydrukowany w czasopiśmie młodzieżowym, w rubryce „Potrawy świata”.
2. Proszę przygotować notatkę w języku polskim na temat potrawy, której dotyczy tłumaczony przepis. Objętość: 150 słów +/- 10%.

Wiener Kaiserschmarrn

Wundervoller Wiener Kaiserschmarrn, der unserem Gaumen Freude bereitet.
Das Rezept für köstliche Momente.

Zutaten für 3 Portionen:

40 EL Butter
4 Eier
2 Tassen Mehl
2 Tassen Milch
2 EL Rosinen
1 Prise Salz
1 Prise Staubzucker zum Bestreuen
2 EL Zucker

Zubereitungszeit:

20 Min. Gesamtzeit
10 Min. Zubereitungszeit
10 Min. Kochzeit

Schwierigkeitsgrad:

einfach

Zubereitung:

1. Für diesen köstlichen Kaiserschmarrn zuerst in einer Schüssel Mehl, Zucker, Salz und Dotter mit der Milch zu einem glatten, dickflüssigen Teig verrühren.
2. In einer anderen Schüssel die Eiklar zu einem steifen Schnee schlagen und danach unter den dickflüssigen Teig heben.



3. Die Butter in einer großen, flachen Pfanne aufschäumen lassen, den Teig langsam eingießen und auf beiden Seiten anbacken.
4. Anschließend die Pfanne in ein vorgeheiztes Backrohr stellen und bei mäßiger Hitze (Heißluft ca. 180°C) für 10-12 Min. fertig backen – bis der Kaiserschmarren leicht goldbraun ist.
5. Danach die Pfanne aus dem Backrohr nehmen und den fertigen Teig mit zwei Gabeln in unregelmäßige Stücke zerreißen.
6. Nun die Rosinen hinzufügen, gut verrühren und die Pfanne nochmals für ca. 1 Minute in den noch heißen Backofen stellen.
7. Den Schmarren auf Tellern anrichten, mit Zucker bestreuen und mit beliebigem Kompott oder auch Apfelmus servieren.

Guten Appetit!

Wymogi techniczne:

Tłumaczenie i notatka: Times New Roman 12, odstęp między wersami 1,5.

Kryteria oceny zadania:

1. Tłumaczenie
 - a) Zrozumienie tekstu źródłowego, adekwatność tłumaczenia w kontekście funkcji, jaką przekład ma spełniać w nowym środowisku.
 - b) Stylistyka przekładu: zrozumiałość tekstu dla odbiorcy, właściwy dobór słownictwa, zachowanie cech gatunkowych tekstu.
 - c) Pomysłowość tłumaczenia nazwy potrawy.
 - d) Gramatyka, ortografia, interpunkcja.
2. Notatka
 - a) Treść.
 - b) Stylistyka: zrozumiałość tekstu dla odbiorcy, właściwy dobór słownictwa.
 - c) Gramatyka, ortografia, interpunkcja.



Formularz zgłoszeniowy dla uczestników Konkursu Germanistycznego 2017

1. Imię i nazwisko ucznia biorącego udział w konkursie

2. Telefon ucznia

3. Adres e-mail ucznia

4. Nazwa i adres szkoły

5. Adres e-mail szkoły

6. Imię i nazwisko nauczyciela języka niemieckiego

Wypełniając i wysyłając ten formularz na wskazany przez organizatora konkursu adres, wyrażam zgodę na przetwarzanie i przechowywanie moich danych osobowych w nim zawartych dla potrzeb niezbędnych do realizacji Konkursu Germanistycznego w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego (w rozumieniu ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o Ochronie Danych Osobowych, Dz.U. z 1997r., nr 133, poz. 883) oraz oświadczam, że załączoną pracę konkursową napisałam/łem samodzielnie. Akceptuję również regulamin konkursu.

Czytelny podpis uczestnika konkursu